

Hongkong Bank Foundation Accredited Coach Renewal Scheme

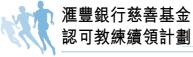
Accredited Coaches Renewal Scheme Reminder

Accredited coaches who attained their qualifications on Sports-General Theory in 2001 are reminded to submit their replacement applications during the replacement period from 1 March to 30 April 2009. All old Certificates will become invalid after the respective replacement periods.

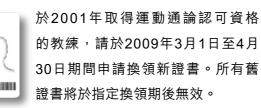
Coaches must take note that with effect from 1 September 2008, all accredited coaches will be issued with a "Coach Accreditation Card" and a "Coach Logbook", with a validity of four years upon completion of the Sport-General Theory (Part A) course.

To maintain a valid "accreditation" status with the HKCC, accredited coaches are required to accumulate sufficient hours of continuing coach education activities in order to meet the renewal requirement.

For details of the ACRS, please browse the HKCC website at **www.hkcoaching.com**.



為配合認可教練續領計劃,從速換領新證!



請各教練請留意,由2008年 9月1日起,所有修畢運動通論 (甲部)課程的認可教練都會獲發 一張「認可教練證」及一本「教練記 錄冊」,有效期為4年。

要持續成為香港教練培訓委員會的「認可」教練,教練必須出席不同類型的

教練延續培訓活動,以符合續領新計劃時數的要求。

查閱計劃詳情,請瀏覽以下的網頁 www.hkcoaching.com。

THE HONG KONG COACHING COMMITTEE

is a joint committee of the

Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China

and

Hong Kong Sports Institute

香港教練培訓委員會

是由

中國香港體育協會暨奧林匹克委員會

及

香港體育學院

聯合組成的委員會

Funded by: The Hongkong Bank Foundation

資助機構: 滙豐銀行慈善基金

Website 網址: www.hkcoaching.com

Enquiry 查詢電話: 2681 6289

Fax 傳真: 2692 1940





10th Anniversary of
Hongkong Bank Foundation
School Coach Accreditation
Programme

羅豐銀行慈善基金
學校教練評定計劃

Hongkong Bank Foundation School COACH ACCREDITATION PROGRAMME



Hongkong Bank Foundation School Coach Accreditation Programme Boosts Local Schools Sports Development

The Hongkong Bank Foundation School Coach Accreditation Programme (SCAP) was another huge success as local non-PE teachers and students maximised the Programme's benefits.

Funded by the Hongkong Bank Foundation (HBF), the SCAP was jointly offered by the Hong Kong Coaching Committee (HKCC) and National Sports Associations (NSAs), aiming to improve the coaching standard of teachers in primary and secondary schools in Hong Kong through formal training and accreditation.

Since its inception in 1998, the SCAP has been widely supported by the NSAs, school heads, teachers and the Hong Kong Schools Sports Federation (HKSSF). Over 1,400 teachers have since taken part in the Programme in Athletics, Badminton, Basketball, Football, Handball, Sports Aerobics, Table Tennis, Tennis and Volleyball.

滙豐銀行慈善基金學校教練評定計劃



滙豐銀行慈善基金學校教練評定計劃 促進本地學界體育發展

「滙豐銀行慈善基金學校教練評定計劃」自1998年 推行以來,幫助不少負責校隊和體育活動的老師 取得認可教練資格,受惠的莘莘學子不計其數。

這項計劃是由香港教練培訓委員會聯同各體育總會 舉辦,並由滙豐銀行慈善基金資助,旨在為本港的 中、小學教師提供正規的運動教練培訓,協助他們 考取認可資歷,提升學校教練的整體質素。

十年來,這項計劃一直深得各體育總會、校長、 老師、以及香港學界體育聯會的支持,曾經修讀有 關課程的教師超過1.400位,涉及的專項運動包括 田徑、羽毛球、籃球、足球、手球、健美體操、 乒乓球、網球及排球。



10th Anniversary Awards Presentation Ceremony gave special tribute to more than 140 accredited school coaches and teachers, as the SCAP marked its 10th Anniversary since its implementation.

The Presentation Ceremony was held successfully at the Hongkong International Trade & Exhibition Centre on 2 July 2008. School coaches and teachers of primary and secondary schools were recognised for their outstanding contribution to school sports development over the past 10 years. Two categories of awards, namely SCAP Accredited School Coach Awards and School Coach Awards (PE Teacher Category), were specially set up.

The 10th Anniversary Awards Ceremony was a joint effort among the HKCC, the Education Bureau (EDB) of the HKSAR Government and HKSSF, and funded by the HBF with the support from the NSAs.

Professor Frank Fu, Chairman of the HKCC, together with Dr Eric Li, Chairman of the Hong Kong Sports Institute (HKSI), Tony Lai, Chief Curriculum Development Officer (Physical Education) of the EDB, Silas Chiang, Secretary-General of the HKSSF and Kenneth Ng, Head of Legal and Compliance of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) officiated at the Ceremony.

今年正是學校教練評定計劃的十周年紀念。 在2008年7月2日假九龍灣國際展貿中心舉行 的十周年慶典頒獎典禮上,大會特別設立了 「學校教練獎(認可學校教練組)」及「學校教練獎 (體育教師組)」兩組獎項,多達140位在過去 十年對發展校內體育有傑出貢獻的中、小學 老師獲得嘉許。

是次頒獎典禮是由香港教練培訓委員會主辦, 香港特別行政區政府教育局及香港學界體育 聯會協辦,並得到滙豐銀行慈善基金資助 及各體育總會鼎力支持。當日的主禮嘉賓包括 香港教練培訓委員會主席傅浩堅教授、香港 體育學院主席李家祥博士、教育局總課程發展 主任(體育)黎耀強、香港學界體育聯會秘書長 蔣德祥,以及香港上海滙豐銀行有限公司法律 與合規事務主管伍成業。

傅浩堅教授在典禮上指出:「學校教練評定 計劃為學校教師提供有系統的專業運動訓練, 以及考取『認可教練』資格的機會,自1998年 推行以來,已有超過700位老師透過這個途徑 獲得認可資格,對推動本地學校體育貢獻良多。

Landmark of SCAP - 10th Anniversary



各方共慶十年成果

Speaking at the ceremony, Professor Frank Fu said, "The SCAP provides school teachers with a chance to receive systematic and professional training and accreditation in sports coaching. Since its establishment in 1998, over 700 school teachers have obtained accreditation and are in full force in driving school sports development in the territory. In future, we will organise more courses of different sports for school teachers in order to meet the need of the new '334' education system in school sports development. I take this opportunity to thank the support from the EDB and the HKSSF. Special gratitude goes to the HBF for their long-term financial support to the Programme."

Kenneth Ng, Head of Legal and Compliance of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, said, "HSBC has been committed to supporting a variety of education initiatives, including sports at schools. We believe that sports play an important role in the all-round development of young people. Schools sports help students reduce their stress caused by academic studies and develop stronger physiques. Through training and competitions, students learn not only how to face challenges but also the importance of fair play and teamwork. By supporting the SCAP, HSBC hopes to promote sports culture and raise sports standards at schools."

為了配合『三三四』新學制,我們會嘗試舉辦 更多不同專項運動的課程。我非常感謝教育局和 香港學界體育聯會協辦今次頒獎禮,更特別感激 滙豐銀行慈善基金長久以來對學校教練評定計劃 的資助。」

香港上海滙豐銀行有限公司法律與合規事務主管 伍成業表示:「滙豐向來非常支持多元化的教育 活動,當中包括學校體育。我們認為體育對 年輕人全面的身心發展十分重要,而校內的體育 活動不但有助學生紓緩學業上的壓力,更可強健 體格。在接受訓練和比賽的過程中,學生可以 學習怎樣應付挑戰,認識公平競賽的重要性, 培養團隊精神。滙豐希望透過資助這個計劃, 可以推廣體育文化和提升學校教練的質素及學校 的體育水平。」 The officiating guests performed a ceremony together with more than 100 participants including students, school heads and NSAs representatives to highlight the pivotal role of school coaches and PE teachers in fostering schools sports development and as a gesture to encourage continuous commitment.

Students from the Ta Ku Ling Ling Ying Public School and Our Lady of Rosary College showed their Rope Skipping and Rhythmic Gymnastics skills to the delight of the audience. Meanwhile, two student representatives were invited to express their gratitude to the teachers for their care, diligence and encouragement, which was truly appreciated.

The HBF also set up the "Hongkong Bank Foundation Most Supportive School Awards" to acknowledge schools which have actively participated in the SCAP. The awards went to the CCC Mong Wong Far Yok Memorial Primary School and TWGHs Lui Yun Choy Memorial College.

主禮嘉賓跟在場的100多位學生、校長及體育總會代表進行了一項為老師致敬的環節,象徵學校教練和體育老師為推動學校體育扮演不可或缺的重要角色。

當日,大會更邀請了打鼓嶺嶺英公立學校及聖母 玫瑰書院的學生表演跳繩及藝術體操,另外兩位 分別來自中、小學的學生代表亦在台上分享與感 謝老師平素對他們的關懷和在運動上的指導。

滙豐銀行慈善基金特別設立了「滙豐銀行慈善基金最積極參與學校獎」,表揚多年來最熱心支持教練評定計劃的學校,得獎學校為中華基督教會蒙黃花沃紀念小學及東華三院呂潤財紀念中學。



SCAP graduates start sports coaching pursuit

A new batch of Accredited School Coach was recognised at the SCAP Certificate Presentation Ceremony held at the HKSI on 30 July 2008. A total of 98 primary and secondary school teachers successfully completed the 2008-2009 summer training course in Badminton, Tennis and Volleyball. The 9-day course consisted of three parts -Sports-General Theory, Sport-Specific Theory and Practical sessions in respective sports. Teachers had to pass both the theoretical and practical examinations, and fulfill the 30-hour practicum in school within a year in order to get the Accredited School Coach status.

The Ceremony was officiated by Professor Frank Fu, Chairman of the HKCC, Chau Yat-kwong, Honorary Secretary of the Hong Kong Badminton Association, Ricky Chan, Vice-Chairman of Coaches Development Committee of the Hong Kong Tennis Association and Kwok Kin-chuen, Chairman of Coaches Committee of the Volleyball Association of Hong Kong, China. They congratulated the participants on completing the course, and encouraged them to continue their pursuit of excellence in sports coaching.

Awards for outstanding work were also presented to both the Christmas and Summer course teachers in recognition of their enthusiasm and dedication to schools sports.

畢業生致力推動學校體育

繼十周年慶典頒獎禮後,香港教練培訓委員會於 7月30日在香港體育學院舉行了證書頒發儀式, 向最新一批學校教練頒發證書。這批來自不同中、 小學的教師共有98人,都是2008-2009年度 暑期班的畢業學員,分屬羽毛球、網球及排球3個 專項運動。為期9天的課程分為運動通論、專項運 動理論及實習三個範疇,參加者必須通過理論及實 習兩個部分的考試,並於一年內在所屬學校完成共 30小時的相關專項運動實習課程,才可取得認可學 校教練的資格。

當日的主禮嘉賓包括香港教練培訓委員會主席 傅浩堅教授、香港羽毛球總會義務秘書周日光、 香港網球總會教練發展委員會副主席陳志成,以及 中國香港排球總會教練主委郭健全。各嘉賓恭賀 學員順利畢業之餘,也勉勵他們繼續努力培育體壇 新一代。

另外,大會亦向在去屆聖誕假期班及今年暑期班有 傑出表現的老師頒發獎項,以表揚其對學校體育 推廣的熱誠和貢獻。





The following teachers were selected by their tutors for awards:

排球

以下獲獎老師均由所屬專項運動的導師選出:

	————— Awards Recipients 得獎名單 ————————————————————————————————————					
07-0	08 CHRISTMAS COURSE 零七至零八年度聖誕假期班					
Best in Sports General Theory Award 運動通論課成績優異獎						
Ho Kwan-hung 何君雄 Shun Tak Fraternal Association Yung Yau College 順德聯誼總會翁祐中學						
Wan Wing-hung 雲永虹 Buddhist Hung Sean Chau Memorial College 佛教孔仙洲紀念中學						
Best Performance Award 專項運動課最佳表現獎						
Badminton 羽毛球	Lo Man-chuen 盧文釗 Kwun Tong Maryknoll College 觀塘瑪利諾書院					
Tennis 網球	Yip Shu-kei 葉樹基 Islamic Kasim Tuet Memorial College 伊斯蘭脱維善紀念中學					
08-09 SUMMER COURSE 零八至零九年度暑期班						
Best in Sports General Theory Award 運動通論課成績優異獎						
Ho Ting-chit 何廷哲 Kwai Ming Wu Memorial School of the Precious Blood 寶血會伍季明紀念學校(上午)						
Best Performance Award 專項運動課最佳表現獎						
Badminton 羽毛球	Keung Chung-ho 強頌浩 Tsang Pik Shan Secondary School 曾璧山中學					
Tennis 網球	Tam Wai-yin 譚慧妍 St. Catharine's School for Girls, Kwun Tong 聖傑靈女子中學					
Volleyball	Chan Po-on 陳保安					

S.K.H. Tang Shiu Kin Secondary School 型公會鄧肇堅中學

HONGKONG BANK FOUNDATION COACH RECOGNITION PROGRAMME



Hong Kong's leading coaches will be honoured and recognised at the annual 2008 Hongkong Bank Foundation Coaching Awards.

Organised by the HKCC and funded by the HBF since 1993, the Hongkong Bank Foundation Coaching Awards is the most prestigious Awards and the sole programme to recognise the achievements of coaches of all levels - from grassroot to elite - in Hong Kong on a territory-wide basis. Coaches deserve recognition for their services and for playing a pivotal role in the athlete's long-term development.

The Awards is first introduced in 1993, aiming to honour coaches' outstanding achievements and pay tribute to coaches who work tirelessly behind the scenes.

A total of six Awards categories will be opened for nomination from 1 December 2008 to 9 January 2009. NSAs are encouraged to nominate and show gratitude to coaches for their efforts and contributions during the past year.

The six categories are expected to be keenly contested. They are:

1.) Coach of the Year Awards -

for coaches who have best demonstrated their ability to improve the performance of a team or an individual at the international level.

2.) Coaching Excellence Awards –

for coaches who have led an athlete or a team to an outstanding achievement (competitions at 4-point level or above) in 2008 according to the Hongkong Bank Foundation Coaching Awards "Evaluation Criteria".

滙豐銀行慈善基金教練獎勵計劃



向成就輝煌的優秀教練致敬

帶領運動員取得佳績的香港優秀教練,將在「2008 滙豐銀行慈善基金優秀教練選舉」中再次獲得讚譽和 肯定。

這項一年一度由香港教練培訓委員會主辦的體壇盛 會,多年來得到滙豐銀行慈善基金資助,乃香港唯 一全面嘉許各階層教練成就的獎勵計劃,代表性 十分廣泛。選舉不僅表揚帶領運動員創造佳績的教 練,也肯定他們對培育運動員所作的長期貢獻。

> 選舉於1993年首辦以來,一直以表彰 教練的傑出成就為宗旨,以此向這群 默默在運動員背後耕耘的英雄致意。

> 新一屆的優秀教練選舉將於2008年 12月1日至2009年1月9日接受提名, 大會共設以下6組獎項,歡迎各體育 總會提名在年內表現突出的教練 競逐:

1.) 全年最佳教練獎 —

頒發給一年來帶領運動員或運動 隊伍參加國際賽事,成績有顯著 進步的教練。

2.) 精英教練獎 —

頒發給一年來帶領運動員或 運動隊伍參與國際賽事,並達 到2008滙豐銀行慈善基金優秀 教練選舉「評核準則 | 4分或以上 成績的教練。

3.) Best Team Sport Award -

for the individual who has led the team to an outstanding achievement in 2008 according to the Hongkong Bank Foundation Coaching Awards "Evaluation Criteria".

4.) Distinguished Services Award for Coaching -

for the individual adjudged to have made an outstanding contribution to coaching at the national and international levels for a minimum period of 10 years prior to 2008.

5.) Coach Education Award -

for the individual considered to have made an outstanding contribution to coach education for not less than five consecutive years prior to 2008.

6.) Community Coach Recognition Awards -

for coaches who have made a special contribution to the coaching of athletes/team in the community for not less than three consecutive years prior to 2008.

For detailed selection criteria of the respective awards categories, please refer to the "2008 Hongkong Bank Foundation Coaching Awards" Nomination Booklet, or visit www.hkcoaching.com.

Hongkong Bank Foundation Continuing COACH EDUCATION PROGRAMME



Hongkong Bank Foundation Continuing Coach Education Programme for 2009 Open for Application

The Programme aims to provide accredited coaches with the opportunity to acquire updated theoretical and practical knowledge. It is also an essential programme from which coaches can accumulate hours for renewal under the newly launched Accredited Coach Renewal Scheme (ACRS). Two seminars under the Programme have been scheduled in the first guarter of 2009. The first one will be held on 9 January 2009 on Sports Injury while the second one will be held on 13 February 2009 on Sports Nutrition. For enrolment details, please keep an eye on www.hkcoaching.com.

3.) 最佳隊際運動教練獎 —

頒發給一年來帶領運動隊伍,並按2008滙豐 銀行慈善基金優秀教練選舉「評核準則 | 內優異 成績的教練。

4.) 傑出貢獻獎 —

頒發給一位於過去10年,對培訓本地精英及 香港代表隊有傑出貢獻的教練。

5.) 最佳教練培訓工作者獎 —

頒發給過去5年在所屬體育項目中,對教練培訓 工作方面有傑出貢獻的人士。

6.) 社區優秀教練獎 —

頒發給過去3年對培訓社區內運動員/運動隊伍有 特殊貢獻的教練。

有關上述獎項的評選細則,請參閱《2008滙豐銀行 慈善基金優秀教練選舉》的提名章程,或瀏覽本會 網頁 www.hkcoaching.com。

滙豐銀行慈善基金教練延續培訓計劃



滙豐銀行慈善基金 教練延續培訓計劃2009年活動

這項計劃旨在為已獲得認可資格的教練提供持續進 修的機會,吸取最新的理論和實用知識,與時並進。 隨著「認可教練續領計劃」(計劃)的推行,參加者 更可透過有關活動,累積計劃所需的活動時數。 在2009年首季,香港教練培訓委員會將分別在 1月9日及2月13日舉辦研討會,講解運動創傷和 運動營養學。如欲查閱報名詳情,請密切留意本會 網頁 www.hkcoaching.com。

HONGKONG BANK FOUNDATION COACH ACCREDITATION PROGRAMME



Applications for the first half-year of the 2009 Hongkong Bank Foundation Coach Accreditation Programme are now available for enrolment. Coaches interested in enrolling can apply through their respective NSAs.

Please refer to the new course schedule for the Sports-General Theory (Part A) Programme for 2009 or visit www.hkcoaching.com.

滙豐銀行慈善基金教練級別評定計劃



「滙豐銀行慈善基金教練級別評定計劃」在2009年 上半年開辦的各項課程已接受報名,有興趣的教練 可透過所屬的體育總會報讀課程。

2009年運動通論(甲部)課程的最新時間表已上載 到本會網頁 www.hkcoaching.com,歡迎參閱。

Level 1 & 2 Sports-General Theory Courses (January – June 2009) 第一及二級運動通論課程(2009年1月至6月)

另 人一						
Course Code	Course	Month		Data		
課程編號	課程	月份		日期		
2009						
08-099C1^	Level 1 (Cantonese) – Weekday¹ course	January	一月	5, 7, 9, 12, 14, 16, 19, 21		
	第一級 (廣東話) — 平日班¹	February	二月	2, 4, 6, <u>9</u>		
08-0910C1^	Level 1 (Cantonese) – Weekend course	January	一月	10, 11, 17, 18		
	第一級 (廣東話) — 週末班	February	二月	1, 7, 8, 14, <u>21</u>		
08-094C2	Level 2 (Cantonese) – Weekday¹ course	February	二月	11, 13, 16, 18, 20, 23, 25, 27		
	第二級 (廣東話) — 平日班¹	March	三月	2, 4, 6, 9, 11, 13, <u>16</u>		
09-101C1	Level 1 (Cantonese) – Weekday¹ course	April	四月	3, 6, 8, 15, 17, 20, 22, 24, 27, 29		
	第一級 (廣東話) — 平日班¹	May	五月	4, <u>6</u>		
09-102C1	Level 1 (Cantonese) – Weekend course	April	四月	18, 19, 25, 26		
	第一級 (廣東話) — 週末班	May	五月	9, 10, 16, 17, <u>24</u>		
09-103C1	Level 1 (Cantonese) – Weekday ² course 第一級 (廣東話) — 平日班 ²	May June	五月六月	12, 14, 19, 21, 26 2, 4, 9, 11, 16, 18, <u>23</u>		
09-104C1	Level 1 (Cantonese) – Weekday¹ course	May	五月	8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29		
	第一級 (廣東話) — 平日班¹	June	六月	1, <u>3</u>		
09-105C1	Level 1 (Cantonese) – Weekend course	June	六月	6, 7, 13, 14, 20, 21, 27, 28		
	第一級 (廣東話) — 週末班	July	七月	<u>5</u>		
09-106C1	Level 1 (Cantonese) – Weekday¹ course	June	六月	19, 22, 24, 26, 29		
	第一級 (廣東話) — 平日班¹	July	七月	3, 6, 8, 10, 13, 15, <u>17</u>		

The schedule and venue are subject to modification if necessary. 課程日期及上課地點在需要情況下會作出修改

Remarks:

1) Venue: Hall 5, Wu Kai Sha Youth Village

^Olympic House, Causeway Bay for 08-099C1

^The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong, Wanchai for 08-0910C1

2) Time: Weekday¹ course (Monday, Wednesday & Friday): 7:00pm - 10:00pm Weekday² Course (Tuesday & Thursday) : 7:00pm – 10:00pm

Weekend course (Saturday & Sunday): 2:00pm - 8:00pm

3) Examination: Dates underlined

備註:

1) 上課地點:烏溪沙青年新村五號禮堂 ^ 08-099C1:銅鑼灣奧運大樓

^ 08-0910C1: 灣仔小童群益會

2) 上課時間:平日班1(星期一、三及五):晚上七時至十時 平日班2(星期二及四):晚上七時至十時

週末班 (星期六及日): 下午二時至晚上八時

3) 考試日期: 劃有底線日期為考試日期

HIGHLIGHTS



Beijing Sport University -**Scholarships Recipients**

Scholarships for Outstanding Students

Six students were awarded the Hongkong Bank Foundation Scholarships at the First Assembly of the 2008-2009 academic year held at Wu Kwai Sha Youth Village on 22 October 2008, as a recognition for their outstanding work during the 2007-2008 academic year of the Beijing Sport University's Bachelor of Education in Sports Training Programme

Winnie Shiu, Senior Corporate Sustainability Manager, Asia Pacific Region of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, presented the Scholarships worth a total of HK\$20,000 to the six outstanding students.



滙豐銀行慈善基金頒發獎學金予 北京體育大學傑出學員

六優秀學員喜獲獎學金鼓勵

在2008年10月22日於烏溪沙青年新村舉行的北京 體育大學「運動訓練教育學士學位課程」2008-2009 年度開學典禮上,「滙豐銀行慈善基金獎學金」向6位 於2007-2008年度表現出眾的學員頒發了獎學金, 以資鼓勵。

於開學典禮上,香港上海滙豐銀行有限公司亞太區 企業可持續發展高級經理邵亦敏女士頒發合共港幣 \$20.000的獎學金予6名得獎學員。



List of Recipients for the Hongkong Bank Foundation Scholarships 滙豐銀行慈善基金獎學金得獎名單

Recipients 得獎者	Scholarships 獎學金
Chung Wai-kwok, Eric 鍾懷國	HK\$6,000
Lau Siu-hung 劉紹雄	HK\$5,000
Li Ka-wo 李家和	HK\$4,000
Wan Kam-ming 溫金明	HK\$3,000
Chan Chi-ho 陳志豪	HK\$1,500
Liu Yiu-ling, Kenny 劉耀陵	HK\$500